

REFERENCES

1. Public Speaking Tips [Electronic resource]. – Mode of access : http://www.artofcommunicating.com.au/public_speaking%20tips/body%20language_gestures.html. – Date of access : 5.04.2018.
2. Science of People. 20 Hand Gestures You Should Be Using [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.scienceofpeople.com/hand-gestures/>. – Date of access : 5.04.2018.
3. *Ridgley, Stanley K.* The Complete Guide to Business School Presenting / Stanley K. Ridgley. – London; N. Y.; Delhi: Anthem Press, 2012. – 276 p.
4. *McNeill, D.* Gesture: A Psycholinguistics Approach / D. McNeill // For Psycholinguistics Section: The Encyclopedia of Language and Linguistics. – P. 1–15.
5. *Blunt, Ed.* The Story to Business / Ed Blunt [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=SV9S6z-ddcA>. – Date of access : 9.04.2018.
6. *Ruhl, E.* 3D printing with biodegradable plastics to create artificial reef structures / E. Ruhl [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=ReShvF3nZlA>. – Date of access : 9.04.2018.
7. *Harland, J.* Ionic Liquids / J. Harlang [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=nhuzh0FOYOU>. – Date of access : 9.04.2018.
8. *Lamping, K.* Slap Wrap Straps / K. Lamping; Elevator Pitch Winner; Univ. of Dayton Business Plan Competition [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=YKHg1wOsZx0>. – Date of access : 9.04.2018.
9. *Sunday, K.* MissApp. 2010 / K. Sunday; Elevator Pitch Winner [Electronic resource]. – Mode of access : https://www.youtube.com/watch?v=dqIEE-g_Uc. – Date of access : 10.04.2018.
10. *Light, J.* Elevator Pitch Winner; Utah State Univ. [Electronic resource]. – Mode of access : <https://www.youtube.com/watch?v=i6O98o2FRHw>. – Date of access : 10.04.2018.

The article considers the analysis of David McNeill's classification of iconic, deictic, metaphoric gestures and beats. An attempt was made to analyze modern business presentations and speeches in order to point out a certain set of gestures the speaker uses while presenting his or her ideas to the enthusiastic audience or potential investors.

Е. А. Гиркина (Минск, МГЛУ)

СПЕЦИФИКА ВЕРБАЛИЗАЦИИ ОТКРОВЕННОСТИ В РУССКОЙ И НИДЕРЛАНДСКОЙ КОММУНИКАТИВНЫХ КУЛЬТУРАХ

В статье автор на основании контент-анализа интервью выявляет ряд культурно обусловленных особенностей вербализации откровенности представителями нидерландской и русской коммуникативных культур.

По мнению исследователей, откровенность – это способность человека выражать свое мнение, признавать свои ошибки не только перед кем-либо, но и перед самим собой, открыто заявлять свою позицию [1]. В качестве примера вербализации откровенности приведем небольшие отрывки из интервью известного российского художника-иллюстратора детских книг Игоря Олейникова [2].

На вопрос *А вы не хотели бы сделать собственную книгу? Не только иллюстрации, но и текст Игоря Олейникова*, художник ответил: *Нет, текст придумывать я не умею. Хотя многие мне предлагали, говорили сто раз: «Придумай свое! Придумай свое!» Но у меня совсем не получается.*

Здесь довольно просто увидеть, насколько откровенен художник, не пытается уйти от ответа и отвечает достаточно прямо.

Следующий вопрос прозвучал так: *Игорь, Вы работаете и с нашими, и с иностранными издательствами?*

– С иностранными уже не работаю. Очень много сотрудничал в 2000-е годы. Тогда с ними работали многие. Разница в подходе очень чувствуется. Там более жесткие требования. Сначала нужно сделать черно-белый эскиз и послать его на утверждение. Они делают замечания: что-то заменить, что-то убрать, что-то по-другому нарисовать. И только когда они всё утверждают, только тогда можно делать цвет. Хотя и здесь тоже может быть так, просто я с этим не сталкивался. Сейчас мне замечаний уже почти не делают. Но всё, конечно, от издательства зависит. Есть такие, которые говорят: «Нет, ну так это продаваться не будет! Давайте-ка сделаем что-нибудь помилее, посимпатичнее». Вот с такими я точно не работаю. Нет, спасибо.

Здесь художник снова не стал ничего скрывать и не постеснялся сказать о своем неприятии некоторых заказчиков. Это еще раз доказывает, что художник был настроен на достаточно откровенный разговор.

И последний вопрос, который мы рассмотрим, звучит таким образом: *Вы никогда не думали о том, чтобы преподавать?*

– Нет, у меня ничего не получится. Я буду ломать и гнуть под себя. А это очень плохо, это совершенно ужасно. Буду судить по тому, нравится или не нравится мне лично. А так нельзя.

И сейчас Игорь Олейников не стал уходить от ответа и точно отметил свои недостатки, прямо заявив, что у него не выйдет стать преподавателем, да и не хочет он ни под кого подстраиваться.

Приведем небольшой пример из интервью нидерландского художника-иллюстратора Дика Бруна и проанализируем его ответы на некоторые интересные вопросы [3].

На вопрос *Является ли для Вас преимуществом отсутствие художественного образования*, Дик отвечает следующее:

– Ik denk het wel. Want ik heb vaak later nog van veel collega's en vrienden gehoord dat ze weer zoveel hadden moeten afleren van wat ze op school geleerd hadden. Ik heb het allemaal zelf gedaan, geprobeerd te ontdekken wat ik aankon. Maar in mijn werk heb ik altijd dat gevoel gehad dat ik wilde vereenvoudigen. Dat was al zo bij mijn affiches, ik vroeg haast altijd of er niet een boel tekst weg mocht. Vond dat het heel direct moest, je hebt maar weinig tijd als je erlangs fietst. Op de allerlaatste affiche die ik voor de Zwarte Beertjes gemaakt heb, stond geen woord meer. Alleen zwarte beertjes die lezen, iedereen wist waarover het ging ‘Думаю, да. Потому что в последнее время я часто слышу от своих коллег и друзей, что им пришлось многому отучиваться из того, чему они научились в школе или университете. Я научился всему сам, пытаюсь выяснить, что я смогу. Но я всегда стремился упростить свои работы. Это было уже заметно на моих рекламных постерах, я всегда спрашивал, можно ли убрать как можно

больше текста. В любом случае, если Вы проезжаете мимо постера на велосипеде, у Вас не так много времени, чтобы успеть прочитать весь текст. В самом последнем постере (рекламе серии книг «Черные медведи»), где я нарисовал черных медведей, не было ни слова. Только черные медведи, читающие книгу, и все сразу понимали, о чем идет речь’.

Мы можем заметить, что Дик Бруна отвечает довольно спокойно: ему нечего скрывать. Возможно, он пытается защитить себя словами *Потому что в последнее время я часто слышу от своих коллег и друзей, что им пришлось многому отучиваться из того, чему они научились в школе или университете.* Хотя опять же он открыто говорит, что сам пришел к тому, что он сейчас умеет. Об откровенности свидетельствуют такие слова, как *Я научился всему сам, пытаюсь выяснить, что я смогу.* То есть художник не скрывает своих мотивов, говорит открыто.

На предположение о том, что Дик Бруна так популярен в качестве детского иллюстратора, потому что сам в душе остался ребенком, художник отвечает следующее:

– Ik geloof het wel. Ik denk zelf wel eens dat ik eeuwig vier of vijf zal blijven. Met de wereld van volwassenen heb ik vaak veel moeite gehad. Er zijn heel veel volwassen dingen die in gesprekken een beetje langs me heen gaan. Gisteren nog werd ik opgebeld of ik in een interview iets wilde doen over politiek. Dat kan ik niet, ik zou echt heel domme dingen zeggen. Dus doe ik het niet, ik hou me graag een beetje bij mijn vak, want ik zie het gewoon als een vak zoals ik bezig ben. Je voelt je geen kunstenaar of wat dan ook, gewoon iemand die elke dag zijn handwerk doet. Dat doe ik op een heel regelmatige manier ‘Думаю, да. Мне иногда кажется, что мне вечно пять лет. Во взрослом мире я часто сталкиваюсь с неприятностями. Есть много взрослых вещей, которые как-бы проходят мимо меня. Вчера мне предложили ответить в интервью на пару вопросов, связанных с политикой, но я отказался, так как не очень в этом разбираюсь. Поэтому я не отвечаю на вопросы такого рода, я хотел бы отвечать на вопросы о моем роде деятельности. Я не ощущаю себя художником, а скорее просто тем, кто каждый день занимается своим ремеслом. И я работаю достаточно регулярно’.

Здесь мы можем отметить максимальную откровенность ответа. Художник признается, что не всегда чувствует себя комфортно среди взрослых, ему хорошо в своем мире, где он может заниматься тем, что ему действительно нравится (и где не нужно отвечать на сложные вопросы о политике).

На вопрос о специфике своей работы Дик Бруна ответил:

– Als ik aan een boek bezig ben – en dat kan twee tot drie maanden duren voor ik het helemaal naar mijn zin heb – wil ik ook niet dat iemand het ziet. Zelfs mijn vrouw weet niet waarmee ik bezig ben, al merkt ze aan mijn humeur thuis wel of het gaat of niet. Als ik het gevoel heb dat het klaar is, vraag ik haar om hier te komen. Daar zit ze dan, waar u zit, in dat werk te kijken. En dan heb ik het gevoel dat ik examen moet doen. Ja, nog steeds, die onzekerheid is gebleven, terwijl ik vroeger dacht dat dat zou verminderen. Terwijl het juist erger is geworden, ik ben nog onzekerder dan vroeger.

Als je lang aan iets bezig bent, zie je de fouten niet meer. Dan moet je iemand anders erbij halen. Mijn vrouw maakt helemaal geen tekeningen, maar kan wel onmiddellijk zien of het wat is. Of de spanning juist ligt. Ik merk het aan haar gezicht. Als zij het niet goed vindt, stop ik het weer in de kast. Soms kijk ik een paar weken later zelf en merk dan dat ze gelijk had ‘Когда я работаю над книгой, и это может занять от двух до трех месяцев, прежде чем мне понравится результат, я не хочу, чтобы кто-нибудь видел мои наброски. Даже моя жена не знает, над чем я работаю, хотя она и замечает по моему настроению, хорошо ли продвигается работа. Когда я чувствую, что книга завершена, я прошу ее подойти посмотреть. Она садится там, где вы сейчас сидите, и просматривает результат. И тогда мне кажется, что я сдаю экзамен. Да, даже сейчас я очень не уверен в себе, хотя я и думал, что с возрастом моя неуверенность уменьшится. В то время как она, напротив, возросла: я стал еще более не уверен в себе, чем раньше.

Когда вы очень долго над чем-то работаете, вы уже больше не замечаете собственных ошибок. Тогда необходимо привлечь кого-либо еще. Моя жена совершенно не рисует, но может сразу же увидеть достоинства и недостатки набросков. Правильно ли передано настроение. Я вижу это по выражению ее лица. Если она находит мои рисунки недостаточно хорошими, я снова отправляю их в шкаф. Иногда я просматриваю их снова через несколько недель и вижу, что она была права’.

В данном фрагменте мы также можем выявить высокую степень откровенности ответа: Дик Бруна совершенно открыто рассказывает о том, как работает над иллюстрациями.

В целом, сравнивая интервью двух известных художников, мы видим достаточно схожую реакцию и манеру говорить, откровенно рассказывать о каких-либо событиях в своей жизни. Игорь Олейников достаточно резко отвечает на вопросы, без каких-либо объяснительных или оправдательных выражений. Дик Бруна на все вопросы отвечает спокойно и также не прибегает к оправдательным репликам.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Наумова, М. М.* Откровенность в межличностной коммуникации : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / М. М. Наумова; Волгогр. гос. соц-пед. ун-т. – Волгоград, 2015. – 25 с.

ИСТОЧНИКИ ПРИМЕРОВ

2. Я рисую так, чтобы мне самому нравилось // <http://www.papmambook.ru/> [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.papmambook.ru/articles/752/>. – Дата доступа : 18.04.2018.

3. Lees het laatste Knack-interview met Dick Bruna: “Ik heb nooit zo'n goed contact met kinderen gehad” [Electronic resource]. – Mode of access : http://focus.knack.be/entertainment/boeken-strips/lees-het-laatste-knack-interview-met-dick-bruna-ik-heb-nooit-zo-n-goed-contact-met-kinderen-gehad/article-longread-816425.html?utm_source=Newsletter-17/02/2017&utm_medium=Email&utm_campaign=Newsletter-RNBAVUKN. – Date of access : 21.04.2018.

The article analyses means of verbalizing sincerity in Russian and Dutch communicative cultures.